

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хатгуров Т.А.

« 29 » _____ 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.14 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки/специальность 45.03.03 Фундаментальная и
прикладная лингвистика

Направленность (профиль) / специализация Связь, информационные и
коммуникационные технологии в сфере управления информационными
ресурсами

Форма обучения Очная

Квалификация Бакалавр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки/специальности 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Программу составили:

М.В. Насонова, преподаватель

М.Ю. Шульженко, канд. филол. наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 12 от «15» мая 2020 г.

Заведующей кафедрой

Бодоньи М.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 12 от «15» мая 2020 г.

Заведующей кафедрой

Бодоньи М.А.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета канд. филол. наук,
доцент

Бодоньи М.А.

Рецензенты:

Уварова И.В., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой лингвистик и культур ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России

Прима А.М., канд филол. наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Выработка основных навыков перевода на основе методов фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов

1.2 Задачи дисциплины.

Ознакомить студентов с:

основными понятиями и категориями современной лингвистики;

основными методами научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правилами их применения;

научить студентов:

применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; структурировать и моделировать базовые явления языка.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *профессиональных компетенций (ПК)*

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-7	Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	основные понятия и категории современной лингвистики; основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их применения.	применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; структурировать и моделировать базовые явления языка	практическим опытом научно-исследовательской деятельности в области лингвистики

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			Иметь представление об уровневой структуре естественного языка; основных параметрах разнообразия естественных языков; структуре лингвистической науки и ее основных направлениях; основных классических трудах по лингвистике		

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач.ед. (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		4
Аудиторные занятия (всего)		
В том числе:		
Занятия лекционного типа	16	16
Лабораторные занятия	32	32
Самостоятельная работа (всего)	89,8	89,8
В том числе:		
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	30	30
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	30	30
<i>Реферат</i>	9,8	9,8
<i>Подготовка к текущему контролю</i>	20	20
КСР	6	6
Промежуточная аттестации (зачет)	0,2	0,2
Общая трудоёмкость	час	144
	зач. ед.	4

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5		
1.	Место и роль перевода в современном мире.		2	–	4	11
2.	Перевод как процесс межкультурной межъязыковой коммуникации.		2	–	4	11
3.	Историческая эволюция переводческой деятельности.		2	–	4	11
4.	Основные виды перевода.		2	–	4	11
5.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность.		2	–	4	11
6.	Прагматические аспекты перевода.		2	–	4	11
7.	Стилистическая компенсация, возможность передачи стилистических черт литературного произведения		2	–	4	12,8
8.	Перевод речевых функций. Прагматический подход к речевым функциям		2	–	4	11
Итого по дисциплине:			16		32	89,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
1	2	3
1.	Место и роль перевода в современном мире.	Понятие перевода, расширение и уточнение его границ по мере развития науки о переводе. Три основных вида перевода (по Р. Якобсону). Перевод как передача информации. Предмет теории перевода, ее разделы, их основные задачи. Смежные научные дисциплины.
2.	Перевод как процесс межкультурной межъязыковой коммуникации.	Процесс коммуникации, его участники, их роли и функции. Модель коммуникации Р. Якобсона, ее переосмысление в применении к переводу. Роль и функции переводчика как посредника в межкультурной межъязыковой коммуникации. Функции языка и особенности речевой коммуникации. Основные функционально-стилистические типы текстов, выполняемые ими коммуникативные задачи и связанные с этим переводческие трудности.
3.	Историческая эволюция переводческой деятельности.	Перевод в эпоху античности и Средневековья. Значение переводов Библии для развития теории и практики перевода. Перевод в Европе в XIV-XX вв. Основные этапы истории перевода в России. Перевод в XX в. Закономерность формирования в XX в. Науки о переводе.

4.	Основные виды перевода.	Общая и частные теории перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Понятие единицы перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов; характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи; характерные особенности художественного перевода; устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
5.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность.	Традиционные подходы к оценке качества перевода: адекватность, эквивалентность, многозначность этих терминов. Общее понятие о теории уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова. Понятие репрезентативности перевода. Критерии репрезентативности на макро- и микроуровне. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
6.	Прагматические аспекты перевода.	Понятие прагматики как раздела семиотики. Четыре типа прагматических отношений. Понятие прагматической адаптации перевода; факторы, определяющие тип прагматической адаптации. Обеспечение прагматических задач переводческого акта без нарушения норм и узуса ПЯ с соблюдением жанрово-стилистических требований к текстам данного типа.
7.	Стилистическая компенсация, возможность передачи стилистических черт литературного произведения	Применение компенсации при переводе стилистически маркированных элементов. Трудности перевода художественных текстов по сравнению с другими стилями
8.	Перевод речевых функций. Прагматический подход к речевым функциям	Понятие речевой функции (Р. Якобсон). Главные речевые функции: коммуникативная и когнитивная. Экспрессивная функция в переводе: использование эмотивных, экспрессивных, оценочных и стилистических сем. Фатическая функция в переводе: формулы вежливости в двух языках. Конативная функция: перевод речевых актов.

2.3.2 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Языковые аспекты теории и практики перевода	Терминологический диктант №1
2.	Проблема выделения единицы перевода. Основные виды перевода. Проблема адекватности и эквивалентности перевода.	Тест №1
3.	Структурная и лексико-семантическая обусловленность переводческих трансформаций	Тест №1
4.	Переводческие соответствия. Определение и классификация.	Тест №2
5.	Грамматические проблемы перевода	Контрольная работа №1
6.	Лексические проблемы перевода	Контрольная работа №1
7.	Синтаксические трансформации при переводе	Контрольная работа №1

8.	Лексико-фразеологические проблемы перевода	Тест №3
----	--	---------

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 10 от 27.05.2019 г.
2	Выполнение индивидуальных заданий	
3	Реферат	
4	Подготовка к текущему контролю	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Рекомендуемые **образовательные технологии**: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов, групповые, творческие проекты, эссе, собеседование. В процессе обучения предусматривается систематическое повторение материала, что выражается в постоянном взаимодействии преподавателя со студентами.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (прослушивание диалогов, ролевые языковые игры, разбор конкретных грамматических примеров, ситуаций, творческие, групповые проекты, презентации, собеседование, эссе, иные формы) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 60% аудиторных занятий.

При обучении данной дисциплине используются следующие образовательные технологии:

- технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.
- проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках

профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

- технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные и методические материалы

4.1 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий и диктантов и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация

1	Языковые аспекты теории и практики перевода	ПК – 7	Терминологический диктант №1	Вопросы к зачету 1 – 3
2	Проблема выделения единицы перевода. Основные виды перевода. Проблема адекватности и эквивалентности перевода.	ПК – 7	Тест №1	Вопросы к зачету 4 – 7
3	Структурная и лексико-семантическая обусловленность переводческих трансформаций	ПК – 7	Тест №1	Вопросы к зачету 8 – 11
4	Переводческие соответствия. Определение и классификация.	ПК – 7	Тест №2	Вопросы к зачету 12 – 15
5	Грамматические проблемы перевода	ПК – 7	Контрольная работа №1	Вопросы к зачету 16 – 19
6	Лексические проблемы перевода	ПК – 7	Контрольная работа №1	Вопросы к зачету 20 – 23
7	Синтаксические трансформации при переводе	ПК – 7	Контрольная работа №1	Вопросы к зачету 24 – 27
8	Лексико-фразеологические проблемы перевода	ПК – 7	Тест №3	Вопросы к зачету 28 – 30

Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно /зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично /зачтено
ПК-7 Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	<i>Знает:</i> лишь базовые понятия и категории современной лингвистики; методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа; не имеет нужного представления об	<i>Знает:</i> не все основные понятия и категории современной лингвистики; не все основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их	<i>Знает:</i> основные понятия и категории современной лингвистики; основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их применения; имеет

	уровневой структуре естественного языка; основных параметрах разнообразия естественных языков; структуре лингвистической науки и ее основных направлениях; основных классических трудах по лингвистике	применения; имеет весьма ограниченное представление об уровневой структуре естественного языка; основных параметрах разнообразия естественных языков; структуре лингвистической науки и ее основных направлениях; основных классических трудах по лингвистике	представление об уровневой структуре естественного языка; основных параметрах разнообразия естественных языков; структуре лингвистической науки и ее основных направлениях; основных классических трудах по лингвистике
	<i>Умеет:</i> применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов, допуская при этом многочисленные ошибки	<i>Умеет:</i> применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов, допуская при этом ошибки, не влияющие на результат в целом	<i>Умеет:</i> применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; структурировать и моделировать базовые явления языка
	<i>Владеет:</i> практическим опытом научно-исследовательской деятельности в области лингвистики в очень ограниченном объеме	<i>Владеет:</i> практическим опытом научно-исследовательской деятельности в области лингвистики не в полной мере	<i>Владеет:</i> практическим опытом научно-исследовательской деятельности в области лингвистики

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Терминологический диктант, в ходе которого проверяется знание следующих терминов:

Абзацно-фразовый перевод, авторизованный перевод, авторский перевод (автоперевод), адаптивное транскодирование (адаптивное переложение), адаптированный перевод, адекватный перевод, аннотационный перевод антонимический перевод, аутентичный перевод, безэквивалентная лексика, безэквивалентные грамматические единицы, буквальный перевод, вольный (свободный) перевод, генерализация, грамматическая замена, двусторонний перевод, единица несоответствия, единица перевода, единица переводческого процесса, единица эквивалентности, единичное (постоянное)

соответствие, жанрово-стилистическая норма перевода, информативный перевод, источник (информации), исходный язык (ИЯ,) калькирование, коммуникативная равноценность, компенсация, конвенциональная норма перевода, конкретизация, косвенный (вторичный, непрямой) перевод, лексико-семантическая замена, лингвистический контекст, машинный (автоматический) перевод, межъязыковая (двуязычная) коммуникация, множественное (вариантное) соответствие, модель перевода, модуляция (смысловое развитие), неполный перевод, норма перевода, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, нулевой перевод, обратный перевод, объединение предложений, односторонний перевод, однотипное соответствие, окказиональное соответствие (контекстуальная замена), переводческая (межъязыковая) замена, переводческое соответствие, переводящий язык (ПЯ), письменный перевод, полный (сплошной) перевод, последовательный перевод, прагматика перевода (прагматический аспект перевода), прагматическая адаптация, прагматическая норма перевода, прагматическая ценность перевода, прагматический потенциал текста, прагматически (функционально) адекватный перевод, приближенный перевод, прием лексических добавлений, прием местоименного повтора, прием опущения, прием перемещения лексических единиц, прием пословного перевода, процесс перевода, прямой (первичный, непосредственный) перевод, психолингвистическая классификация переводов, разнотипное соответствие, реферативный перевод, реципиент (рецептор), свободный (вольный) перевод, синтаксический контекст, синтаксическое уподобление (дословный перевод), синхронный перевод, ситуативная модель, ситуативный (экстралингвистический) контекст, смысловая доминанта, сокращенный перевод, сопоставительный анализ перевода, точный перевод, транскрипция, транслитерация, трансформационный перевод, узкий контекст, частная теория перевода, членение предложения, широкий контекст (макроконтекст) эквивалентность перевода, эквивалентный перевод, экспликация (описательный перевод), языковое посредничество.

Пример теста:

1. В переводе *I packed my two Gladstones* как «Я упаковал свои два чемодана» использована ...
А) генерализация
Б) конкретизация
В) модуляция
Г) антонимический перевод
2. В переводе подчеркнутой части предложения *People who have tried it, tell me that a clear conscience makes you very happy and contented* как «Некоторые, ссылаясь на собственный опыт, утверждают, что чистая совесть делает человека веселым и счастливым» использована ...
А) генерализация
Б) конкретизация
В) модуляция
Г) антонимический перевод
3. В переводе *My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner* как «Взволнованная матушка вскочила со стула и забилась в угол позади него» использована ...
А) генерализация
Б) конкретизация
В) модуляция
Г) антонимический перевод
4. В переводе *She hates his behaving in this way* как «Ей очень не нравится, что он так себя ведет» использована ...
А) генерализация

- Б) конкретизация
 В) внутреннее членение предложения
 Г) внешнее членение предложения
5. В переводе *It is not possible to do the work in two days. Nor is it necessary* как «Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости» использовано ...
 А) внешнее членение предложения
 Б) внутреннее членение предложения
 В) объединение предложений
 Г) модуляция
6. В переводе *The door was not unbolted* как «Дверь была на засове» использовано ...
 А) внешнее членение предложения
 Б) внутреннее членение предложения
 В) антонимический перевод
 Г) модуляция
7. В переводе *A demonstration of conservationists was held in Trafalgar Square yesterday* как «Вчера на Трафальгарской площади состоялась демонстрация сторонников охраны окружающей среды» использована ...
 А) генерализация
 Б) конкретизация
 В) модуляция
 Г) экспликация

Пример контрольной работы:

Translate these extracts into Russian and supply the translation with the comment for the reader

- 1) He would hole up in a hotel room (\$2.00 without bath) and work some more on his speech. He kept on polishing and revising the damned thing. He was hell-bent on making each one a second Gettysburg Address.
- 2) Then Willie and I drifted slowly over the brown and trodden grass toward a platform, while the crowd about us was as nothing and Willie's eye were on the horizons and the band played "Casey Jones."
- 3) Dutty, still retreating, looked toward the band and waved his arms at them and shouted, "Play, play! Play the Star-Spangled Banner!"
- 4) At his own choice he had gone for a year to the Courtauld Institute after college.
- 5) "You can't guarantee anything," Adam said. "What happens if it doesn't come out according to Hoyle?"
- 6) I remembered, of course, that the World's Series had been fixed in 1919...
- 7) Dorian Gray falls in love with a beautiful girl who acts Juliet, and proposes to marry her. Why not? If he wedded Messalina he would be none the less interesting.
- 8) He felt strangely calm, and, walking over to the window, opened it and stepped out on the balcony.
- 9) Well, I could go back to sleep now. Till my cash ran out anyway. I could be Rip Van Winkle. Only I thought that the Rip Van Winkle story was all wrong. You went to sleep for a long time, and when you woke up nothing whatsoever had changed.
- 10) Are you pouring coals of fire on my head for teasing you about snoring?

№	Вопросы для зачета
1	Translation studies. Types of approaches. Dialectics of translation. Translation invariant. Unit of translation.

2	History of translation: Western traditions of translation (Antiquity, Middle Ages, Renaissance, Enlightenment, the 19 th century, the 20 th century). The translator's role in cultural development.
3	History of Russian translation (Kievan Rus, the 14 th -17 th centuries, the 18 th -19 th centuries, the 20 th century).
4	Types of translation. Translation and interpreting. Machine translation (Types and Approaches).
5	Types of Translation (word-for-word, literal, faithful, semantic, adaptation, free translation). General Procedures and Methods. Translation strategy.
6	Evaluative classification of translation (adequate and equivalent translation, literal translation, free translation). The concept of 'untranslatability'.
7	Translation equivalence: types and levels.
8	Ways of achieving equivalence. Basic transformations in the process of translation.
9	Translation process. Translation models.
10	Word choice in translation. Types of translation equivalents.
11	Translation and Meaning. Referential meaning vs. pragmatic meaning in translation.
12	Translation of Proper Names. Translation of terms.
13	Translating realia. Procedures of translating culture-specific concepts.
14	Translator's false friends. False friends and false cognates.
15	Ways of translating phraseological units and clichés. Translation of idioms.
16	Types of proverbs and their translation.
17	Strategies for interpreting neologisms (loan translation, translation of explanation of concept, forming a new term, direct loan, etc.)
18	Ways of translating the Passive voice.
19	Non-finite verb forms: translation of the Infinitive.
20	Non-finite verb forms: translation of the Gerund.
21	Non-finite verb forms: translation of the Participle.
22	Ways of translating the Article.
23	Syntactic changes in translation.
24	Context and Register.
25	Functional styles and translation (literary style, publicist style, scientific style, official style).
26	Rendering stylistic devices in translation (metaphor, metonymy, similes, epithets, periphrasis).

27	Translation of puns. Translation of allusions and quotations.
28	Translation norms and quality control of the translation.
29	Bilingualism.
30	Translational etiquette. Professional ethics.

Перечень компетенций, проверяемых оценочными средствами
ПК – 7

4.2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Критерии оценки диктантов:

При выставлении оценки за диктант учитывается количество процентов правильно написанных лексических единиц (принимается во внимание орфография):

Выполненный процент	Оценка
работа выполнена не менее, чем на 98%: допускается 1 негрубая ошибка в орфографии или подмена 1 лексической единицы соответствующим по смыслу синонимом.	Отлично
работа выполнена на 90-98%: допускаются 2-3 негрубые ошибки или 1 грубая ошибка в орфографии или подмена 2-3 лексических единиц соответствующим по смыслу синонимами.	Хорошо
работа выполнена на 75-90%: встречаются многочисленные ошибки в орфографии; частотные подмены лексических единиц соответствующим по смыслу синонимами или незнание лексических единиц.	Удовлетворительно
работа выполнена менее, чем на 75%	Неудовлетворительно

Критерии оценки тестов и контрольных работ:

При выставлении оценки за тест учитывается процентное количество правильно выполненных заданий (принимается во внимание стилистика, лексика, грамматика, орфография и пунктуация):

Выполненный процент	Оценка
перевод выполнен с заданной адекватностью; используются нужные лексические единицы; допускаются 1-2 орфографические, лексические или грамматические ошибки	Отлично
в целом перевод выполнен с заданной адекватностью, допускаются 1-2	Хорошо

неточности; используются нужные лексические единицы; допускаются 3-4 орфографические, лексические или грамматические ошибки	
перевод выполнен с многочисленными ошибками, искажающими смысл оригинальных предложений, встречаются многочисленные неточности; нужные лексические единицы не используются; встречаются многочисленные орфографические, лексические или грамматические ошибки	Удовлетворительно
работа не выполнена или выполнена менее, чем на 65%	Неудовлетворительно

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет по дисциплине преследует цель оценить работу студента за курс – учитывается работа в семестре, оценки, полученные в ходе текущей аттестации. Во время зачета студенту дается время на подготовку, он имеет право делать записи и пользоваться ими во время ответа. Результат сдачи зачета заносится преподавателем в зачетную ведомость и зачетную книжку.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>.

5.2 Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н Теория перевода (лингвистические аспекты): [Текст]: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В.Н.Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.

2. Зиньковская А.В. Теория и практика перевода (поэзия и проза) [Текст] : учебное пособие / А.В. Зиньковская, Л.И. Сидорова, Н.Б. Шершнева, под. ред. В.И. Тхорика, Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2013. – 281 с.

3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При переводе профессиональных текстов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в английском и русском языках. Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание. Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода. Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком. Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, придерживаясь порядка слов английского языка. Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает ясность и точность. Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения.

Данная дисциплина предполагает большой объем самостоятельной работы обучающихся. В процессе подготовки студенты работают с аутентичными текстами, выполняют перевод текстов различной тематики с английского языка на русский и с русского на английский. Студенты пользуются словарями и справочниками. Перед выполнением самостоятельной работы следует получить инструктаж преподавателя по выполнению задания, который включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания. Самостоятельная работа может выполняться индивидуально или группами, в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности. Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине, и может проходить в письменной или устной форме, с предоставлением продукта деятельности (перевод текста).

Из всех типов словарей наиболее необходимым для изучающих иностранный язык является двуязычный переводной словарь – англо-русский и русско-английский. Вторым типом словарей – это отраслевые словари, например, экономический, юридический и т. п. Существуют специализированные издания, например, словари сокращений, сленга, новых слов и т. п. Словари синонимов по-другому называются тезаурусами. Третий тип – толковые словари. Можно выделить два основных подтипа: учебные и энциклопедические. В первом словаре даны основные энциклопедические сведения, во втором (учебном) определения проще, меньше значений и больше примеров. Накопление определенного запаса английских слов и выражений – обязательное условие для овладения даже в весьма ограниченном объеме навыками устной речи и понимания английских текстов без словаря. Слова прочнее всего запоминаются во взаимосвязях, поэтому рекомендуется регулярно читать на английском языке учебные тексты и художественную литературу, газеты и оригинальную литературу по специальности, выписывать из текстов слова, выражения, языковые обороты и модели и запоминать их.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

7.1 Перечень информационно-коммуникационных технологий

- работа с электронно-библиотечной системой (ЭБС) университета;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети Интернет в электронной образовательной сети вуза.

7.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

1.	Microsoft Windows
2.	Microsoft Office

7.3 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1.	Научная электронная библиотека (НЭБ) Научная электронная библиотека (НЭБ) содержит полнотекстовые версии научных изданий ведущих зарубежных и отечественных издательств (если Вы используете НЭБ впервые, Вам необходимо пройти персональную регистрацию на сайте НЭБ).	http://www.elibrary.ru/
2.	Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда Пользователям Электронной коллекции доступны книги, которые дублируют издания, переданные Фондом в дар университетам, а также документы и издания в области социальных и гуманитарных наук: образование, искусство, антропология, география, история, филология, юриспруденция, философия, политология, социология и др.	http://www.oxfordrussia.ru

8. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 313. Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., акустическая система.
2.	Лабораторные занятия	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320: учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

3.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318. Учебная мебель.
4.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320: учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 351: учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №348. Учебная мебель.
5.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347: учебная мебель, персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi